

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnica Timișoara
1.2 Facultatea ¹ / Departamentul ²	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi Străine
1.3 Domeniul de studii (denumire/cod ³)	Limbi moderne aplicate / 50 10 10 30
1.4 Ciclul de studii	Licență
1.5 Programul de studii (denumire/cod/calificarea)	Traducere și interpretare (engleză; franceză/germană) / 50 10 10 30 10

2. Date despre disciplină

2.1a Denumirea disciplinei/Categoria formativă ⁴	Teoria și practica traducerii specializate B / DS						
2.1b Denumirea disciplinei în limba engleză	Specialised translation theory and practice B						
2.2 Titularul activităților de curs	Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARȚIȘ						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARȚIȘ						
2.4 Anul de studii ⁶	III	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei ⁷	DOB

3. Timp total estimat - ore pe semestru: activități didactice directe (asistate integral sau asistate parțial) și activități de pregătire individuală (neasistate)⁸

3.1 Număr de ore asistate integral/săptămână	3, format din:	3.2 ore curs	2	3.3 ore seminar	1
3.1* Număr total de ore asistate integral/sem.	42, format din:	3.2* ore curs	28	3.3* ore seminar	14
3.4 Număr de ore asistate parțial/săptămână	[], format din:	3.5 ore practică		3.6 ore elaborare proiect de diplomă	
3.4* Număr total de ore asistate parțial/semestru	[], format din:	3.5* ore practică		3.6* ore elaborare proiect de diplomă	
3.7 Număr de ore activități neasistate/săptămână	6, format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			2
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			2
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			2
3.7* Număr total de ore activități neasistate/semestru	83, format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			28
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			27
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			28
3.8 Total ore/săptămână ⁹	9				
3.8* Total ore/semestru	125				
3.9 Număr de credite	5				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de rezultatele învățării	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Sală mare; materiale suport: laptop, proiector, tablă; nu este permisă utilizarea dispozitivelor mobile decât în scopuri didactice
5.2 de desfășurare a activităților practice	• Sală de seminar, proiector și tablă; nu este permisă utilizarea dispozitivelor mobile decât în scopuri didactice

6. Rezultatele învățării la formarea cărora contribuie disciplina

Cunoștințe	C6. Studentul/absolventul definește și explică, în limba B, principalele concepte, teorii, metode și tehnici specifice traducerii textelor pragmatice. C8. Studentul/absolventul distinge și descrie, în limba B, caracteristicile și funcționalitățile principalelor programe software și aplicații utilizate în activitatea de traducere.
Abilități	A6.1. Studentul/absolventul aplică principalele concepte, teorii și tehnici specifice traducerii textelor pragmatice pentru a analiza textul sursă și a identifica problemele și dificultățile de traducere. A6.2. Studentul/absolventul aplică principalele metode de documentare în vederea traducerii. A6.4. Studentul/absolventul aplică principalele strategii, tehnici și procedee de traducere a textelor specializate, din limba engleză în limba română și invers. A6.5. Studentul/absolventul aplică concepte, teorii și metode specifice traducerii textelor pragmatice pentru a evalua calitatea unei traduceri și a efectua revizia acesteia. A8.2. Studentul/absolventul utilizează produse terminografice monolingve și bilingve online (inclusiv baze de date terminologice) și concordanțiere pentru documentare terminologică. A8.4. Studentul/absolventul utilizează memorii de traducere și programe de traducere asistată de calculator în activitatea de traducere. A8.5. Studentul/absolventul utilizează aplicații de traducere automată și gen AI în activitatea de traducere.
Responsabilitate și autonomie	RA6. Studentul/absolventul planifică în mod autonom etapele traducerii: analizează textul sursă, se documentează pentru a soluționa problemele și dificultățile de traducere, efectuează traducerea păstrând sensul și nuanțele textului original și revizuieste traducerea. RA8. Studentul/absolventul optimizează activitatea de traducere cu ajutorul programelor software și aplicațiilor dedicate.

7. Obiectivele disciplinei (asociate rezultatelor învățării de la punctul 6)

- Formarea deprinderilor de a defini și explica în limba engleză principalele concepte, teorii, metode și tehnici specifice traducerii textelor pragmatice specializate - Formarea deprinderilor de elaborare în limba engleză a comentariului asupra traducerii - Formarea competenței de documentare în domenii de specialitate asociate traducerii specializate din limba engleză în limba română și invers - Formarea competenței de traducere a textelor specializate, din limba engleză în limba română și invers - Formarea deprinderilor de analiză, transfer și evaluare a traducerilor, în domenii specializate, din limba engleză în limba română și invers - Consolidarea deprinderilor de utilizare a bazelor de date terminologice, a memoriilor de traducere, a programelor de traducere asistată de calculator și a aplicațiilor de traducere automată pentru traducerea unui text specializat din limba engleză în limba română și invers
--

8. Conținuturi¹⁰

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare ¹¹
1. Introducere	2	expunere, prelegere, conversație, explicație, exemplificare, contextualizare, utilizarea noilor tehnologii în predare
1.1. Industria serviciilor lingvistice și traducerile		
2. Textele de specialitate	2	
2.1. Definiție		
2.2. Clasificare		
2.3. Caracteristici		
2.4. Domenii de activitate majore în care se utilizează diverse tipuri de texte de specialitate		
3. Traducerea textelor de specialitate – proces și produs	2	
3.1. Situația de traducere; organizarea activității de traducere		
3.2. Un model al procesului de traducere a textelor de specialitate	2	
3.3. Traducerea de texte de specialitate ca produs – tipologie, proprietăți și calități ale textelor traduse	2	
3.4. Gestionarea eficientă a proiectelor de traducere; proiecte de traducere individuală și în echipă	2	
4. Probleme generale și soluții de traducere a textelor de specialitate	2	
5. Traducerea textelor de specialitate tehnice	4	
5.1. Clasificarea textelor tehnice din perspectiva genurilor profesionale		
5.2. Probleme specifice și soluții de traducere a textelor tehnice		
6. Traducerea textelor de specialitate științifice	2	
6.1. Clasificarea textelor științifice din perspectiva genurilor profesionale		

6.2. Probleme specifice și soluții de traducere a textelor științifice		
7. Traducerea textelor de specialitate economice		
7.1. Clasificarea textelor științifice din perspectiva genurilor profesionale	4	
7.2. Probleme specifice și soluții de traducere a textelor economice		
8. Traducerea textelor de specialitate administrative		
8.1. Clasificarea textelor tehnice din perspectiva genurilor profesionale	2	
8.2. Probleme specifice și soluții de traducere a textelor administrative		
9. Traducerea textelor de specialitate comunitare		
9.1. Clasificarea textelor tehnice din perspectiva genurilor profesionale	2	
9.2. Probleme specifice și soluții de traducere a textelor comunitare		
Bibliografie ¹² 1. Baker, M. and K. Malmjaer. <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i> . New York: Routledge, 2001. 2. Bowker, L. & J. Pearson. <i>Working with Specialized Language. A Practical Guide to Using Corpora</i> . Routledge, London & New Yprk, 2003. 3. Brown, K. (ed.). <i>Encyclopedia of Language and Linguistics</i> . 2 nd Edition. 14 vols. Elsevier, 2005. 4. Byrne, J. <i>Technical Translation. Usability Strategies for Translating Technical Documentation</i> . Springer. 2006. 5. Croitoru, E. <i>Confusables as Translation Traps</i> . Iași: Institutul European.2004. 6. Dejica, D. <i>The Theory and Practice of Specialised Translation. Lecture notes and Applications</i> . https://cv.upt.ro/ 2025. 7. Dejica, D. & C. E. Stoian, 'Properties and Qualities of Technical Translations in Romanian' în <i>Professional Communication and Translation Studies</i> 9, p. 131-138, 2016. 8. Dejica, D. & G. Hansen, P. Sandrini, I. Para (eds.) <i>Language in the Digital Era. Challenges and Perspectives</i> . Warsaw, Berlin: DeGruyter. 2016. 9. Dejica, D. & C. Eugeni, A. Dejica-Cartis (eds.). <i>Translation Studies and Information Technology - New Pathways for Researchers, Teachers and Professionals</i> . Timișoara: Editura Politehnica, Translation Studies Series. 2020. 10. Dimitriu, R. <i>Theories and Practice of Translation</i> , Institutul European, Iași, 2002. 11. Hann, M., <i>A Basis for Scientific and Engineering Translation</i> , John Benjamins, Amsterdam, 2004. 12. Ionescu, D. C. <i>Translation: Theory and Practice</i> . Bucuresti: Oscar Print. 2003. 13. Munday, J. <i>Introducing Translation Studies: Theories and Applications</i> . 3 rd ed. London: Routledge, 2012. 14. Munday, J. <i>The Routledge Companion to Translation Studies</i> . London: Routledge, 2008. 15. Nord, C., <i>Text Analysis in Translation</i> , Rodopi, Amsterdam, 1991. 16. O'Hagan, M. & D. Ashworth, <i>Translation-Mediated Communication in a Digital World</i> . Facing the Challenges of Globalization and Localization. Multilingual Matters LTD. 2002. 17. Sager, J., <i>Language Engineering and Translation</i> , John Benjamins, Amsterdam, 1993. 18. Somers, H. (ed.), <i>Terminology, LSP and Translation</i> , John Benjamins, Amsterdam, 1996. 19. Superceanu, R., <i>Translating Pragmatic Texts</i> , Orizonturi Universitare, Timișoara, 2009.		
8.2 Activități aplicative¹³	Număr de ore	Metode de predare
1 Analiza textelor de specialitate din perspectiva traductologică: evidențierea caracteristicilor acestora și identificarea domeniilor în care acestea sunt folosite	2	conversație, explicație, exemplificare, contextualizare, simulare, analiză de caz, utilizarea noilor tehnologii în predare
2. Exemplificarea și analizarea unui model de proces de traducere a textelor de specialitate	2	
3. Exemplificarea, analizarea și realizarea unor traduceri pentru un public diferit și a unor traduceri integrale, selective sau care au presupus rezumarea textului sursă; Identificarea și analizarea proprietăților și calităților textelor țintă	2	
4. Traducerea textelor de specialitate – probleme și soluții	2	
4.1. Traducerea textelor tehnice	2	
4.2. Traducerea textelor științifice	2	
4.3. Traducerea textelor economice	2	
4.3. Traducerea textelor administrative și a celor comunitare	2	
Bibliografie ¹⁴ 1. Baker, M. and K. Malmjaer. <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i> . New York: Routledge, 2001. 2. Bowker, L. & J. Pearson. <i>Working with Specialized Language. A Practical Guide to Using Corpora</i> . Routledge, London & New Yprk, 2003. 3. Brown, K. (ed.). <i>Encyclopedia of Language and Linguistics</i> . 2 nd Edition. 14 vols. Elsevier, 2005. 4. Byrne, J. <i>Technical Translation. Usability Strategies for Translating Technical Documentation</i> . Springer. 2006. 5. Croitoru, E. <i>Confusables as Translation Traps</i> . Iași: Institutul European.2004. 6. Dejica, D. <i>The Theory and Practice of Specialised Translation. Lecture notes and Applications</i> . https://cv.upt.ro/ 2022. 7. Dejica, D. & C. E. Stoian, 'Properties and Qualities of Technical Translations in Romanian' în <i>Professional Communication and Translation Studies</i> 9, p. 131-138, 2016. 8. Dejica, D. & G. Hansen, P. Sandrini, I. Para (eds.) <i>Language in the Digital Era. Challenges and Perspectives</i> . Warsaw, Berlin: DeGruyter. 2016. 9. Dejica, D. & C. Eugeni, A. Dejica-Cartis (eds.). <i>Translation Studies and Information Technology - New Pathways for Researchers, Teachers and Professionals</i> . Timișoara: Editura Politehnica, Translation Studies Series. 2020. 10. Dimitriu, R. <i>Theories and Practice of Translation</i> , Institutul European, Iași, 2002. 11. Hann, M., <i>A Basis for Scientific and Engineering Translation</i> , John Benjamins, Amsterdam, 2004. 12. Ionescu, D. C. <i>Translation: Theory and Practice</i> . Bucuresti: Oscar Print. 2003. 13. Munday, J. <i>Introducing Translation Studies: Theories and Applications</i> . 3 rd ed. London: Routledge, 2012. 14. Munday, J. <i>The Routledge Companion to Translation Studies</i> . London: Routledge, 2008. 15. Nord, C., <i>Text Analysis in Translation</i> , Rodopi, Amsterdam, 1991. 16. O'Hagan, M. & D. Ashworth, <i>Translation-Mediated Communication in a Digital World</i> . Facing the Challenges of Globalization and Localization. Multilingual Matters LTD. 2002. 17. Sager, J., <i>Language Engineering and Translation</i> , John Benjamins, Amsterdam, 1993. 18. Somers, H. (ed.), <i>Terminology, LSP and Translation</i> , John Benjamins, Amsterdam, 1996. 19. Superceanu, R., <i>Translating Pragmatic Texts</i> , Orizonturi Universitare, Timișoara, 2009.		

9. Evaluare

Tip activitate	9.1 Criterii de evaluare ¹⁵	9.2 Metode de evaluare	9.3 Pondere din nota finală
9.4 Curs	Corectitudinea și completitudinea răspunsurilor și rezolvărilor aplicațiilor la examen	Examen scris: un subiect teoretic și o aplicație	50 %
9.5 Activități aplicative	S: Intervenții la seminar, lucrări practice realizate, prezența la seminar conform regulamentului UPT	Evaluare pe parcurs	50 %
9.6 Standard minim de performanță (se prezintă cunoștințele minim necesare pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lor ¹⁷)			
- Explicarea conceptelor de bază din domeniul teoriei și practicii traducerii specializate - Traducerea adecvată a unui text specializat; utilizarea corectă a strategiilor de transfer lingvistic; aplicarea optimă a tehnicilor de informare și documentare specifice traducerii specializate			

Data completării

15.09.2025

Titular de curs

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

Titular activități aplicative

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

Director de departament

Prof. dr. habil. Vasile GHERHEȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹⁸

25.11.2025

Decan

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARȚIȘ